



FACULTAD DE FILOLOGÍA

**IX Congreso Internacional de
Estudios Filológicos Alemanes**

**IX. INTERNATIONALER
GERMANISTEN – KONGRESS**

16. - 18.
Dezember
2013

MONTAG, 16. Dezember 2013 (Vormittag)

09:00 ↓	AUSGABE DER KONGRESSUNTERLAGEN ERDGESCHOSS DER PHILOLOGISCHEN FAKULTÄT (EINGANG DURCH PALOS DE LA FRONTERA-STRASSE)
-------------------	--

VORTRÄGE IN SPANISCHER SPRACHE

AULA DE GRADO

Moderatorin: Carmen Castro

9 ↓ 9:30	Francisco J. RODRÍGUEZ MESA UNIVERSITÄT CÓRDOBA (ES) <i>La percepción de la lengua de los germanos en algunos textos de la literatura italiana de los orígenes</i> <i>Die Wahrnehmung der deutschen Sprache in ausgewählten Texten der frühesten italienischen Literatur</i>
9:30 ↓ 10	M.^a Belén PÉREZ DE LA FUENTE UNIVERSITÄT VALLADOLID (ES) Los niveles narrativos en la configuración de lo fantástico: Los casos de <i>Der Golem</i> y <i>Der Engel vom westlichen Fenster</i> de Gustav Meyrink // Die Rolle der Erzählebenen in der Gestaltung des Phantastischen am Beispiel von Gustav Meyrinks <i>Der Golem</i> und <i>Der Engel vom westlichen Fenster</i>
10 ↓ 10:30	Silvia MARTÍNEZ MARTÍNEZ/Christiane LIMBACH UNIVERSITÄT SEVILLA (ES) <i>Análisis contrastivo de las técnicas de traducción empleadas en el Subtitulado para Personas Sordas (alemán-español)</i> <i>Kontrastive Analyse der Übersetzungstechniken für Untertitel für Hörgeschädigte (Deutsch-Spanisch)</i>
10:30 ↓ 11	Ferran ROBLES I SABATER UNIVERSITÄT VALENCIA (ES) <i>Marcas de evidencialidad en los artículos de opinión política</i> <i>Evidentialitätsindikatoren in politischen Zeitungskommentaren</i>
11 ↓ 11:30	Marisol BENITO REY AUTON. UNIVERSITÄT MADRID (ES) <i>Libros de texto de alemán como lengua extranjera desde finales del XIX hasta principios del XX</i> <i>Die DaF-Schulbücher am Ende des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts</i>
11:30 ↓ 12	Francisco MARIÑO UNIVERSITÄT VALLADOLID (ES) <i>La literatura alemana en los manuales españoles de literatura universal</i> <i>Die deutsche Literatur in den spanischen Handbüchern der Weltliteratur</i>

MONTAG, 16. Dezember 2013 (Vormittag)

09:00



AUSGABE DER KONGRESSUNTERLAGEN

ERDGESCHOSS DER PHILOLOGISCHEN FAKULTÄT
(EINGANG DURCH PALOS DE LA FRONTERA-STRASSE)



VORTRÄGE IN DEUTSCHER SPRACHE

PARANINFO

Moderatorin: Lenka Matušková

9 ↓ 9:30	Pawel WALOWSKI <i>„Mit Ironie ist nicht zu spaßen.“ Zur Semantik, Geschichte und literarischen Heimat des Phänomens</i>	UNIVERSITÄT ZIELONA GÓRA (PL)
9:30 ↓ 10	Adam SOBEK <i>Ich erzähle, also bin ich. Zur Funktion der Metapher in Catalin Dorian Florescus Werken.</i>	UNIVERSITÄT POZNAŃ (PL)
10 ↓ 10:30	Garbiñe IZTUETA <i>Heterotopien als existenzielle Heimat bei Herta Müller</i>	UNIVERSITÄT DES BASKENLANDES (ES)
10:30 ↓ 11	Leyla COŞAN <i>Das Leben eines Soldaten im Kampf gegen die Türken unter besonderer Berücksichtigung der türkischen Kriegsgefangenen</i>	UNIVERSITÄT ISTANBUL (TR)
11 ↓ 11:30	Ingeborg DUSAR <i>Literarische Repräsentationen der Alterskrankheit Demenz in der deutschen Gegenwartsliteratur</i>	UNIVERSITÄT ANTWERPEN (BE)
11:30 ↓ 12	Ilze KANGRO <i>Erinnerungskultur und Entwicklungstendenzen in der modernen deutschsprachigen Autobiografie</i>	UNIVERSITÄT LETTLANDS (LV)

MONTAG, 16. Dezember 2013 (Vormittag)

 	KLEINER RUNDGANG DURCH DAS UNIVERSITÄTSGEBÄUDE
	<p>Wir laden Sie zu einer Führung durch das Universitätsgebäude, eines der bedeutenden Monumente Spaniens ein. Sie erhalten die Möglichkeit, Bereiche zu besichtigen, die Sie nur schwerlich allein finden würden.</p> <p>Treffpunkt: Am Treppenaufgang zum Paraninfo. [Neben dem Büro des Sicherheitsdienstes] Pünktlich um 12 Uhr</p>

PARANINFO

ERÖFFNUNGSSITZUNG / ACTO DE INAUGURACIÓN

13:30	PROF. DR. MANUEL GARCÍA LEÓN	PROREKTOR FÜR FORSCHUNG
	PROF. DR. FRANCISCO J. GONZÁLEZ PONCE	DEKAN DER PHILOLOGISCHEN FAKULTÄT
	HERR KARL MARTIN SCHRÖTER	BOTSCHAFTSRAT. LEITER KULTUR BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND (MADRID)
	PROF. DR. FERNANDO MAGALLANES LATAS	FORSCHUNGSGRUPPE DEUTSCHE PHILOGIE

14	KLEINER IMBISS (Im Gang neben der Mensa)
----	---

MONTAG, 16. Dezember 2013 (Nachmittag)

PARANINFO

Moderatoren: Macià Riutort / María Jesús Gil

16 ↓ 16:30	María Jesús GIL VALDÉS <i>Strategisches Lehren und Lernen der deutschen Phonetik anhand der Silbenstruktur</i>	UNIVERSITÄT COMPLUTENSE MADRID	(ES)
16:30 ↓ 17	Macià RIUTORT RIUTORT <i>Sinn und Notwendigkeit der Kenntnis der deutschen Aussprache bis zum Anfang des 19. Jahrhunderts</i>	UNIVERSITÄT TARRAGONA	(ES)
17 ↓ 17:30	Mariola JAWORSKA <i>Englisch, Deutsch oder Französisch? – Wahl der Fremdsprache bei Lese-Rechtschreibstörungen (Legasthenie)</i>	UNIVERSITÄT IN OLSZTYN	(PL)

17:30-18

KAFFEEPAUSE (Im Gang neben der Mensa)

PARANINFO

Moderatoren: María Jesús Gil / Macià Riutort

18 ↓ 18:30	Jesús PÉREZ GARCÍA <i>Begriffslexikon der Minnelyrik. Der Stellenwert der höfischen Heldenepik als verwandte Textsorte</i>	UNIVERSITÄT VALLADOLID	(ES)
18:30 ↓ 19	Miguel AYERBE LINARES <i>Lexikalische Selektion bei Frauenbezeichnungen in altgermanischen Texten?</i>	UNIVERSITÄT DES BASKENLANDES	(ES)
19 ↓ 19:30	Martin MOSTYN <i>Kontrastive Analyse von Emotionalisierungsstrategien in auslandsbezogenen Nachrichten</i>	UNIVERSITÄT OSTRAVA	(CZ)
19:30 ↓ 20	Pavla ZAJICOVA <i>Zur Relevanz und Systematik der drama- und theaterspezifischen Verfahren (dtV) im Fremdsprachenunterricht (FSU)</i>	UNIVERSITÄT OSTRAVA	(CZ)

MONTAG, 16. Dezember 2013 (Nachmittag)

AULA DE GRADO

Moderatorin: Bianca Benišková-Schulze

16 ↓ 16:30	Monika SCHÖNHERR	UNIVERSITÄT ZIELONA GÓRA (PL)
	<i>Fintheit und Infintheit im historischen Aufriss und im deutsch-polnischen kontrastiven Vergleich</i>	
16:30 ↓ 17	Nataliya ZAMOSHYNA	INSTITUT FÜR SPRACHEN UND INFORMATIK IN NABEUL (TN)
	<i>Zur Fremdwortbildung lokativer Ableitungen im Deutschen und Russischen</i>	
17 ↓ 17:30	Tilman KLINGE	UNIV. REY JUAN CARLOS (ES)
	<i>Zum Polit-Diskurs in Andreas Eschbach: König von Deutschland und Timur Vermes: Er ist wieder da</i>	

17:30-18 | **KAFFEEPAUSE** (Im Gang neben der Mensa)

AULA DE GRADO

Moderatorin: Tamara Denisova

18 ↓ 18:30	Francisca SOLOMON	UNIVERSITÄT IAȘI / JASSY (RO)
	<i>Die Bukowina zwischen Traum und Trauma. Die Thematisierung der Deportationen nach Transnistrien in ausgewählten Schriften von Edgar Hilsenrath und Aharon Appelfeld</i>	
18:30 ↓ 19	Ecaterina NICULCEA	UNIV. BĂLȚI/BELZ (MD)
	<i>Aufbau des Textes als konstitutives Element des Fantastischen in den Werken von E.T.A. Hoffmann, N.V. Gogol und M.A. Bulgakow</i>	
19 ↓ 19:30	Bojan VEBERIC	UNIVERSITÄT LJUBLJANA (SI)
	<i>Die Literatur im Film, und umgekehrt? Die Wechselbeziehungen zwischen der Literatur und der frühen Phase der Kinematographie</i>	
19:30 ↓ 20	Anna ZAORSKA	UNIVERSITÄT ŁÓDŹ / LODZ (PL)
	<i>„Meine Verbrechen sind Kinder der glühenden Liebe“. Der Medea-Mythos in der polnischen und deutschen Literatur</i>	

DIENSTAG, 17. Dezember 2013 (Vormittag)

AULA DE GRADO

Moderator: Gastão Moncada

9 ↓ 9:30	Christiane LIMBACH / Silvia MARTÍNEZ <i>Die Beschreibung von Emotionen und Gesichtsausdrücken in der filmischen Audiodeskription aus einer übersetzungswissenschaftlichen Perspektive</i>	UNIVERSITÄT SEVILLA (ES)
9:30 ↓ 10	Juan José HERNÁNDEZ MEDINA <i>Die Website des Wellnessbetriebes. Praktische Arbeitsvorschläge zum Einsatz der Theorie des Registers bei der didaktischen Aufbereitung ihrer sprachlichen und situationskontextuellen Niveaus für den fach- und berufsbezogenen Deutschunterricht im Tourismusbereich.</i>	UNIVERSITÄT ALMERÍA (ES)
10 ↓ 10:30	Carmen CASTRO MORENO <i>Webbrowsers. Die Modifikatoren lexikographischer Daten</i>	UNIVERSITÄT SEVILLA (ES)

10:30-11

KAFFEEPAUSE (Im Gang neben der Mensa)

DIENSTAG, 17. Dezember 2013 (Vormittag)

AULA DE GRADO

Moderator: Bernd Sieberg

11 ↓ 11:30	András F. BALOGH <i>Mehrsprachigkeit in Zentraleuropa</i>	UNIVERSITÄT BUDAPEST (HU)
11:30 ↓ 12	Bianca BENÍŠKOVÁ-SCHULZE <i>Familiennamenänderungen (tschechisch ↔ deutsch) in der ostböhmischen Stadt Pardubitz in den 1930-er und 1940-er Jahren des 20. Jahrhunderts</i>	UNIVERSITÄT PARDUBICE (CZ)
12 ↓ 12:30	Darko ČUDEN <i>Nominative Phraseme mit Farbadjektiven im Slowenischen, Deutschen und Spanischen</i>	UNIVERSITÄT LJUBLJANA (SI)
12:30 ↓ 13	Sabine GECK <i>Kulturelle Salienz in alltagssprachlichen Bildwörterbüchern</i>	UNIVERSITÄT VALLADOLID (ES)
13 ↓ 13:30	Birgit MESCH <i>Ein weites Feld: die Mitte – Was / wer beherrscht das deutsche Mittelfeld?</i>	PÄD. HOCHSCHULE LUDWIGSBURG (DE)
13:30 ↓ 14	Michael HUG <i>„Eine ältere Dame ist jünger als eine alte Dame.“ Wenn der Komparativ aus der Reihe tanzt. Versuch einer Bestandsaufnahme.</i>	PÄD. HOCHSCHULE KARLSRUHE (DE)

14 KLEINER IMBISS (Im Gang neben der Mensa)

DIENSTAG, 17. Dezember 2013 (Nachmittag)

AULA DE GRADO

Moderator: András F. Balogh

16 ↓ 16:30	Metin TOPRAK <i>Imaginäre Reiseberichte: Ein anderes Medium der Zivilisationskritik</i>	UNIVERSITÄT KOCAELI (TR)
16:30 ↓ 17	Lenka MATUŠKOVÁ <i>Überschreitet das Essen die Grenzen? (Speisekartenforschung deutsch-tschechisch)</i>	UNIV. PARDUBICE / PARDUBITZ (CZ)
17 ↓ 17:30	Gesa SINGER/Gastão MONCADA <i>Vitorino Nemésio (1901-1978) und Eduard v. Keyserling (1855-1918): Landschaft und Gesellschaft im Roman</i>	UNIV. GÖTTINGEN / GIFA SEVILLA (DE/ES)
17:30 ↓ 18	Gesa SINGER <i>Lou Andreas-Salomé: Literarische Selbstbestimmung</i>	UNIV. GÖTTINGEN (DE)

RUNDGANG DURCH DAS EHEMALIGE
JÜDISCHE VIERTEL

TREFFPUNKT: Um **18:10** Uhr

EINGANG DES REKTORATS
C/ San Fernando (= San Fernando Straße)

MITTWOCH, 18. Dezember 2013 (Vormittag)

AULA DE GRADO

Moderator: Miguel Ayerbe Linares

9 ↓ 9:30	Barbara LÜBKE <i>Direktivkonstruktionen ohne Bewegungsverb. Eine korpusbasierte Untersuchung der Konstruktionen im Deutschen und ihrer Übersetzung ins Spanische.</i>	UNIVERSITÄT SANTIAGO DE COMPOSTELA (ES)
9:30 ↓ 10	İmran KARABAĞ <i>Die Widerspiegelung universaler Werte in geflügelten Wörtern im Deutschen und Türkischen – anhand repräsentativer Beispiele –</i>	UNIVERSITÄT KOCAELI (TR)
10 ↓ 10:30	Bernd SIEBERG <i>Grammatik und Übungen zu Ausdrucksweisen und Strukturen mündlicher Kommunikation</i>	UNIVERSITÄT LISSABON (PT)

10:30-11

KAFFEEPAUSE (Im Gang neben der Mensa)

MITTWOCH, 18. Dezember 2013 (Vormittag)

AULA DE GRADO

Moderatorin: Gesa Singer

11 ↓ 11:30	Grazia BERGER <i>Ethos und Pathos in den politischen Reden von Büchners „Dantons Tod“</i>	UNIVERSITÄT BRÜSSEL (BE)
11:30 ↓ 12	Matthias MANSKY <i>Das Wiener Vorstadttheater als Reflexionsmedium zeitgenössischer Politik. Überlegungen zu Stücken Anton Langers und O. F. Bergs</i>	UNIVERSITÄT WIEN (AT)
12 ↓ 12:30	Tomasz SZYBISTY <i>Das Schloss von Otranto und die Folgen. Zur Wahrnehmung des gotischen Raumes in der deutschsprachigen Literatur um 1800</i>	UNIVERSITÄT KRAKÓW / KRAKAU (PL)
12:30 ↓ 13	Larissa CYBENKO <i>Verortung der Juden im Sozial- und Kulturraum des habsburgischen Galiziens in den Berichten der josephinischen Reisenden: Der „aufgeklärte Blick“ aus dem Zentrum der Monarchie</i>	UNIVERSITÄT LVIV (UA)
13 ↓ 13:30	Detlef GWOSC <i>Gleichermaßen eigenwillige wie erstaunliche Prosatexte. Zu Christoph Heins Erzählungsband Einladung zum Lever Bourgeois (1980)</i>	HOCHSCHULE MITTWEIDA (DE)
13:30 ↓ 14	Tamara DENISOVA <i>Moderne deutsche Kurzgeschichte – neue Erzählwelt</i>	UNIV. KOSTROMA (RU)

14 KLEINER IMBISS (Im Gang neben der Mensa)

MITTWOCH, 18. Dezember 2013 (Nachmittag)

AULA DE GRADO

Moderator: Kurt Rüdinger

16 ↓ 16:30	Max SILLER <i>Das Mädchen aus dem Schwarzwald und der römische Offizier. Eine geheimnisumwitterte Liebschaft</i>	UNIVERSITÄT INNSBRUCK (AT)
16:30 ↓ 17	Malgorzata LEYKO <i>Das Theater vs. die Geschichte. „Displaced women. History Remix. Berlin – Łódź – Minsk“</i>	UNIVERSITÄT LODZ (PL)
17 ↓ 17:30	José António SANTOS <i>Die Sachlichkeit als Zeichen der Modernität: Hermann Stegemann und Ernst Jünger</i>	UNIVERSITÄT DER ALGARVE (PT)
17:30 ↓ 18	Karolina PRYKOWSKA-MICHALAK <i>Deutschlandbilder in der neusten polnischen Dramaturgie</i>	UNIVERSITÄT ŁÓDŹ / LODZ (PL)

AULA DE GRADO

18:05	ABSCHIEDSWORTE
	PROF. DR. MAX SILLER WISSENSCHAFTSKOMITEE DES KONGRESSES
	PROF. DR. FERNANDO MAGALLANES KONGRESSLEITUNG

	KONGRESSSENDE
	PROF. DR. FRANCISCO J. GONZÁLEZ PONCE
	DEKAN DER PHILOLOGISCHEN FAKULTÄT

ZUSÄTZLICHE INFORMATIONEN

Alle für den Kongress vorgesehenen Aulas befinden sich im Zentralgebäude der Universität, der „Antigua Fábrica de Tabacos“

Der „**PARANINFO**“ liegt im 1. Stock des Rektorats (Eingang durch San Fernando-Straße)

Die „**AULA DE GRADO**“ liegt im Erdgeschoss der Philologischen Fakultät (Eingang durch Palos de la Frontera-Straße)

Der **GANG** neben der Mensa befindet sich an der Seite des Hofes mit dem Springbrunnen

VERANSTALTER / ORGANIZA

Forschungsgruppe *Deutsche Philologie* / Grupo de Investigación *Filología Alemana*.
Univ. Sevilla (HUM-252)

WISSENSCHAFTSKOMITEE / COMITÉ CIENTÍFICO

UNIV. SEVILLA: Prof. Dr. Fernando Magallanes, Dr. Gastão Moncada, Prof. Dr. Asunción Sáinz, Prof. Dr. María A. Borrueco, Prof. Dr. Miriam Palma
UNIVERSITÄT BARCELONA: Prof. Dr. Javier Orduña
FREIE UNIVERSITÄT BERLIN: Prof. Dr. Ingrid Kasten
HUMBOLDT-UNIVERSITÄT ZU BERLIN: Prof. Dr. Brigitte Handwerker
UNIV. COMPLUENSE MADRID: PROF. DR. M.^a I. Teresa Zurdo, Prof. Dr. Ana Pérez, Dr. M.^a Jesús Gil Valdés
UNIVERSITÄT GÖTTINGEN: Dr. Gesa Singer
UNIVERSITÄT HEIDELBERG: Prof. Dr. Burckhard Dücker
UNIVERSITÄT INNSBRUCK: Prof. Dr. Max Siller
MOSKAUER STÄDT. PÄD. UNIVERSITÄT: Dr. Viktoria Kosteva
STAATL. NEKRASSOV-UNIV. KOSTROMA: Dr. Tamara Denisova
STAATL. PÄD. UNIVERSITÄT ZU MOSKAU: Dr. Irina Schipowa
UNIVERSITÄT OSJEK: PROF. DR. Željko Uvanović
UNIV. PABLO DE OLAVIDE, SEVILLA: Prof. Dr. Juan P. Larreta Zulategui
UNIVERSITÄT ROVIRA I VIRGILI (TARRAGONA): Prof. Dr. Jordi Jané
UNIVERSITÄT DES BASKENLANDES: Dr. Miguel Ayerbe Linares
UNIVERSITÄT STUTTGART: Prof. Dr. Rainer Bäuerle
UNIVERSITÄT TÜBINGEN: Prof. Dr. Dr. h. c. Horst Fassel

ORGANISATIONSKOMITEE / COMITÉ ORGANIZADOR

Fernando Magallanes (**Kongressleitung**), Nathalie Zimmermann (**Sekretariat/Linguistische Beratung**), Gastão Moncada, Silvia Martínez, Olga Hinojosa

SUBVENTIONIERT DURCH/COLABORA

UNIVERSIDAD DE SEVILLA: Vicerrectorado de Relaciones Institucionales. Facultad de Filología.
Junta de Andalucía: Consejería de Economía, Innovación y Ciencia